

Brusel 15. října 2025
(OR. en)

13971/25

FIN 1209

PRŮVODNÍ POZNÁMKA

Odesílatel:	Piotr SERAFIN, člen Evropské komise
Datum přijetí:	15. října 2025
Příjemce:	Nicolai WAMMEN, předseda Rady Evropské unie
Předmět:	Návrh č. DEC 18/2025 na převod prostředků v rámci oddílu III – Komise – souhrnného rozpočtu na rok 2025, předložený v souladu s čl. 31 odst. 1 finančního nařízení

Delegace naleznou v příloze dokument BUDGET DEC(2025) 18.

Příloha: BUDGET DEC(2025) 18



BRUSEL, 15/10/2025

SOUHRNNÝ ROZPOČET – 2025
ODDÍL III – KOMISE, HLAVA: 20

PŘEVOD PROSTŘEDKŮ Č. DEC 18/2025

Z

KAPITOLY – 2003 Správní provozní výdaje

BODU – 20 03 13 01 Výdaje na překlady	NRP	–2 800 000,00
BODU – 20 03 09 01 Právní poradenství, spory a porušení předpisů – Náklady na právní služby	NRP	–600 000,00

DO

KAPITOLY – 2010 Decentralizované agentury

ČLÁNKU – 20 10 01 Překladačské středisko pro instituce Evropské unie	NRP	3 400 000,00
--	-----	--------------

I. SNÍŽENÍ

I.1

a) Rozpočtová položka

20 03 13 01 – Výdaje na překlady

b) Číselné údaje ke dni 3. října 2025

	NRP
1 Rozpočtové prostředky (původní rozpočet + OR)	20 000 000,00
2 Převody	0,00
3 Prostředky v daném roce celkem (1+2)	20 000 000,00
4 Využité prostředky	17 200 000,00
5 Prostředky k dispozici (3–4)	2 800 000,00
6 Navrhované snížení	2 800 000,00
7 Prostředky do konce roku celkem (5–6)	0,00
8 Snížení vyjádřené jako procento rozpočtových prostředků (6/1)	14,00 %
9 Součet všech snížení provedených podle čl. 30 odst. 1 písm. b) finančního nařízení vyjádřený jako procento konečných prostředků pro rozpočtový rok	nepoužije se

c) Příjmy ze zpětného získání finančních prostředků (přenesené z předchozího roku)

	NRP
1 Prostředky k dispozici na začátku roku	0,00
2 Prostředky k dispozici ke dni 3. října 2025	0,00
3 Míra čerpání prostředků $[(1-2)/1]$	nepoužije se

d) Podrobné odůvodnění snížení

Poptávka po překladatelských službách nadále kolísá a závisí na právním a politickém programu Komise. Vzhledem k méně intenzivní legislativní činnosti Komise na začátku tohoto roku lze uvolnit 2,8 milionu EUR z rozpočtových prostředků DGT určených na externalizaci překladů.

I.2

a) Rozpočtová položka

20 03 09 01 – Právní poradenství, spory a porušení předpisů – Náklady na právní služby

b) Číselné údaje ke dni 3. října 2025

	NRP
1 Rozpočtové prostředky (původní rozpočet + OR)	4 000 000,00
2 Převody	0,00
3 Prostředky v daném roce celkem (1+2)	4 000 000,00
4 Využité prostředky	2 500 000,00
5 Prostředky k dispozici (3–4)	1 500 000,00
6 Navrhované snížení	600 000,00
7 Prostředky do konce roku celkem (5–6)	900 000,00
8 Snížení vyjádřené jako procento rozpočtových prostředků (6/1)	15,00 %
9 Součet všech snížení provedených podle čl. 30 odst. 1 písm. b) finančního nařízení vyjádřený jako procento konečných prostředků pro rozpočtový rok	nepoužije se

c) Příjmy ze zpětného získání finančních prostředků (přenesené z předchozího roku)

	NRP
1 Prostředky k dispozici na začátku roku	79 752,40
2 Prostředky k dispozici ke dni 3. října 2025	79 752,40
3 Míra čerpání prostředků $[(1-2)/1]$	100,00 %

d) Podrobné odůvodnění snížení

Z analýzy míry provádění vyplývá, že v této rozpočtové položce je k dispozici 600 000 EUR, protože některé náklady související se soudními spory se podle očekávání projeví až v příštím roce.

II. ZVÝŠENÍ

II.1

a) Rozpočtová položka

20 10 01 – Překladačské středisko pro instituce Evropské unie

b) Číselné údaje ke dni 3. října 2025

	NRP
1 Rozpočtové prostředky (původní rozpočet + OR)	0,00
2 Převody	0,00
3 Prostředky v daném roce celkem (1+2)	0,00
4 Využité prostředky	0,00
5 Prostředky k dispozici (3–4)	0,00
6 Požadované zvýšení	3 400 000,00
7 Prostředky do konce roku celkem (5+6)	3 400 000,00
8 Zvýšení vyjádřené jako procento rozpočtových prostředků (6/1)	nepoužije se
9 Součet všech zvýšení provedených podle čl. 30 odst. 1 písm. b) finančního nařízení vyjádřený jako procento konečných prostředků pro rozpočtový rok	nepoužije se

c) Příjmy ze zpětného získání finančních prostředků (přenesené z předchozího roku)

	NRP
1 Prostředky k dispozici na začátku roku	0,00
2 Prostředky k dispozici ke dni 3. října 2025	0,00
3 Míra čerpání prostředků $[(1-2)/1]$	nepoužije se

d) Podrobné odůvodnění zvýšení

V roce 2024 mělo překladačské středisko rozpočtový schodek ve výši 4,9 milionu EUR. V druhém opravném rozpočtu překladačského střediska na rok 2025, který má být předložen správní radě ke schválení dne 16. října, se očekává, že schodek dosáhne 11,5 milionu EUR, včetně převodu schodku z roku 2024. Tento schodek bude částečně pokryt z rezervy překladačského střediska na cenovou stabilitu (8,1 milionu EUR), takže záporný zůstatek bude činit 3,4 milionu EUR. Požadovaný převod 3,4 milionu EUR z Komise umožní překladačskému středisku vyrovnat rozpočet na rok 2025.